Porównanie tłumaczeń Liczb 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli górą przez Negeb i przybyli do Hebronu,\* gdzie mieszkali Achiman, Szeszaj i Talmaj, potomkowie Anaka;\*\* a Hebron został zbudowany na siedem lat przed Soan\*\*\* w Egipcie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udali się górą przez Negeb i doszli do Hebronu, gdzie mieszkali Achiman, Szeszaj i Talmaj, potomkowie Anaka. Hebron zaś został zbudowany siedem lat wcześniej niż Soan w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kierując się na południe, dotarli do Hebronu, gdzie byli Achiman, Szeszaj i Talmaj, synowie Anaka; a Hebron zbudowano siedem lat przed Soan w Egipcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szli, a przeszpiegowali ziemię od puszczy Syn aż do Rochob, którędy chodzą do Emat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy poszli, wyszpiegowali ziemię od puszczy Sin aż do Rohob, wchodzącym do Emat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciągnęli przez Negeb i przybyli do Hebronu, gdzie przebywali Achiman, Szeszaj i Talmaj – Anakici. Hebron został zbudowany siedem lat wcześniej niż Soan w Egipcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszli przez Negeb i przybyli do Hebronu, gdzie mieszkali Achiman, Szeszaj i Talmaj, potomkowie Anaka; a Hebron został zbudowany na siedem lat przed Soan w Egipcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeszli przez Negeb i przybyli do Hebronu, gdzie zamieszkiwali Anakici: Achiman, Szeszaj i Talmaj. Hebron został zbudowany siedem lat wcześniej niż Soan w Egipcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szli przez Negeb i przybyli do Hebronu, gdzie mieszkali Anakici: Achiman, Szeszaj i Talmaj. Hebron zbudowano siedem lat wcześniej niż Soan w Egipcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Naprzód] weszli do Negebu i doszli aż do Chebronu; tam mieszkali Achiman, Szeszaj i Talmaj, potomkowie Anaka. (A Chebron zbudowano siedem lat przed zbudowaniem Coan w Egipcie). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy wstąpili od południowej granicy, [Kalew] wszedł do Chewronu. A były tam olbrzymy Achiman, Szeszaj, Talmaj. Chewron [był najbardziej kamienisty w całej ziemi, a jednak] siedmiokrotnie bardziej urodzajny niż Chan, [które było najlepszą częścią] Micrajim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли пустинею і пішли до Хеврона, і там Ахіман і Сесі і Теламін, роди Енака. І Хеврон збудований був сім літ перед Таніном Єгипетським. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wchodząc po suchej wyniosłości, dotarli aż do Hebronu, gdzie byli Achiman, Szeszaj i Talmaj potomkowie Enaka; zaś Hebron był zbudowany siedem lat przed Coanem w Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Udawszy się do Negebu, przybyli do Hebronu. Byli tam Achiman, Szeszaj i Talmaj, którzy się urodzili Anakowi. A Hebron został zbudowany siedem lat wcześniej niż Coan w Egipcie. |

1. 1) Hebron : 32 km na pd od Jerozolimy, miejsce pochówku żon patriarchów, zob. Rdz 23, miejsce, w którym Bóg złożył Abrahamowi obietnicę dotyczącą ziemi (<x>10 17:8</x>), <x>40 13:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 13:33</x>; <x>50 2:21</x>; <x>50 9:2</x>; <x>60 15:14</x>; <x>70 1:20</x>; <x>100 21:18-22</x>; <x>50 1:34-40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Soan : może Tanis, zob. <x>230 78:12</x>, 43. [↑](#footnote-ref-4)